

203.170

сл-30/08/18

СОГЛАШЕНИЕ  
о сотрудничестве  
между Всероссийской общественной  
организацией  
**«Русское географическое общество»**

Бүх Оросын олон нийтийн байгууллага  
**"Оросын газарзүйн нийгэмлэг"**

и

болон

Монгольской неправительственной  
организацией  
**«Монгольское географическое  
общество»**

Монгол улсын төрийн бус байгууллага  
**"Монголын газарзүйн нийгэмлэг"**  
хоорондын Хамтын ажиллагааны  
**ГЭРЭЭ**

**Монголия, г. Улан-Батор**

**Монгол улс, Улаанбаатар хот**

30 августа 2018 г.

2018.8.30

Всероссийская общественная организация «Русское географическое общество», именуемая в дальнейшем «Общество», в лице Первого Вице-президента Николая Сергеевича Касимова, действующего на основании Приказа Президента Русского географического общества № 1 от «25» февраля 2015 года, с одной стороны, и Монгольская неправительственная организация «Монгольское географическое общество», именуемое в дальнейшем «МГО», в лице Президента Дэчингунгаа Доржготова, действующего на основании Решения Представительного руководящего совета Монгольского географического общества от «02» декабря 2015 года, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны в соответствии с национальным законодательством каждой Стороны осуществляют научное и культурное сотрудничество, а также обмениваются соответствующим опытом и информацией по вопросам проводимых в государствах Сторон исследований в области географии и смежных наук.

### Статья 2

Стороны содействуют развитию научных связей между двумя странами при соблюдении принципов взаимного уважения суверенитета, равенства и невмешательства во внутренние дела.

Нэг талаас ОХУ-ын Газарзүйн нийгэмлэгийн (цаашид нь "Нийгэмлэг" гэж нэрлэнэ) Ерөнхийлөгчийн 2015 оны 1-р сарын 25-ны өдрийн тушаалаар томилогдсон "Оросын Газарзүйн Нийгэмлэг"-ийн нэгдүгээр дэд ерөнхийлөгч Николай Сергеевич Касимов төлөөлж, нөгөө талаас Монголын Газарзүйн нийгэмлэгийн төлөөлөн удирдах зөвлөлийн шийдвэрээр томилогдсон "Монголын Газарзүйн нийгэмлэг"-ийн ерөнхийлөгч Дэчингунгаагийн Доржготов төлөөлж (цаашид нь "Талууд" гэж нэрлэнэ) гарын үсэг зурж хамтран ажиллахаар энэхүү Гэрээг дараах нөхцөлөөр байгуулав:

### 1 дүгээр зүйл

Талууд нь тус бүрийн үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу шинжлэх ухаан, соёлын хамтын ажиллагааг явуулж, газарзүй ба түүнтэй холбогдох шинжлэх ухааны салбарт өөрийн улс оронд зохиогдсон судалгаа шинжилгээний ажлын туршлага, мэдээллийг солилцоно.

### 2 дугаар зүйл

Талууд нь хоёр улсын шинжлэх ухааны харилцааг хөгжүүлэхийг дэмжиж, тусгаар тогтнол, тэгш эрх, улс орны дотоод хэрэгт хөндлөнгөөс үл оролцох харилцааг хүндэтгэх зарчмуудыг мөрдөнө.

**Статья 3**

Стороны поддерживают развитие географии и смежных наук, а также создание в этих целях (по мере необходимости) информационной и нормативно-правовой баз.

**Статья 4**

Стороны содействуют изучению, сохранению и популяризации топонимического наследия обеих стран.

**Статья 5**

Стороны совместно проводят научно-практические конференции, симпозиумы, семинары и круглые столы по актуальным направлениям многостороннего сотрудничества.

**Статья 6**

Стороны содействуют установлению прямых связей между географическими организациями государств Сторон.

**Статья 7**

Стороны поощряют взаимное участие образовательных организаций государств Сторон в международных олимпиадах по географии, конкурсах, фестивалях, совместных экологических, туристических и других мероприятиях.

**Статья 8**

Стороны сотрудничают в области повышения качества образования в области географии, обмениваются информацией по данным вопросам.

**Статья 9**

Каждая из Сторон в соответствии с имеющимися у нее возможностями поощряет изучение географии в

**3 дугаар зүйл**

Талууд нь газарзүйн болон түүнтэй холбогдох шинжлэх ухааны салбарыг хөгжүүлэхийг дэмжиж энэ зорилгоор шаардлагатай мэдээлэл, эрх зүйн зохицуулалтыг бий болгоход хамтран ажиллана.

**4 дугаар зүйл**

Талууд нь хоёр орны газрын нэрийн уламжлалыг судлах, хадгалах, дэлгэрүүлэхийг дэмжин ажиллана.

**5 дүгээр зүйл**

Талууд нь олон талт хамтын ажиллагааны тулгамдсан асуудлаар эрдэм шинжилгээ-практикийн бага хурал, симпозиум, семинар, дугуй ширээний уулзалтыг хамтран зохион байгуулна.

**6 дугаар зүйл**

Талууд нь хоёр улсын газар зүйн байгууллагуудын хооронд шууд холбоо тогтоохыг дэмжин ажиллана.

**7 дугаар зүйл**

Талууд нь газарзүйн олон улсын олимпиад, уралдаан, тэмцээн, фестиваль, экологийн хамтарсан аялал жуулчлал болон бусад арга хэмжээнд хоёр улсын боловсролын байгууллагуудын оролцоог хөхүүлэн дэмжинэ.

**8 дугаар зүйл**

Талууд нь газарзүйн салбарын боловсролын чанарыг дээшлүүлэх талаар хамтран ажиллаж, энэ чиглэлийн асуудлаар мэдээлэл солилцоно.

**9 дугаар зүйл**

Талууд нь өөр өөрсдийн боломжийн хэрээр тухайн улсын боловсролын байгууллага дахь газар зүйн судалгааг

образовательных организациях своего государства в формах, которые эта Сторона сочтет наиболее приемлемыми. хамгийн тохиромжтой гэж үзсэн хэлбэрээр урамшуулан дэмжинэ.

### Статья 10

Стороны по согласованию обмениваются материалами и архивными документами, касающимися географии, с целью их применения в научных разработках.

### 10 дүгээр зүйл

Талууд нь эрдэм шинжилгээний боловсруулалтын ажилд ашиглах зорилгоор газарзүйн холбогдолтой материал, архивын баримтуудыг харилцан зөвшөлцсөний дагуу солилцоно.

### Статья 11

Стороны способствуют сотрудничеству между членами организаций – гражданами и организациями своих государств.

### 11 дугаар зүйл

Талууд нь өөрийн улсын байгууллага болон байгууллагын гишүүн-иргэдийн хоорондох хамтын ажиллагаанд тус дэм үзүүлнэ.

### Статья 12

В целях координации совместных действий по реализации настоящего Соглашения, согласования и выполнения конкретных мероприятий в рамках сотрудничества Стороны могут создавать постоянно действующую экспертную рабочую группу по развитию сотрудничества.

Указанная рабочая группа проводит заседания по мере необходимости с целью подведения итогов и выработки дальнейших предложений по выполнению настоящего Соглашения.

### 12 дүгээр зүйл

Энэхүү Гэрээг хэрэгжүүлэхтэй холбоотой хамтын ажиллагааг зохицуулах, хамтын ажиллагааны хүрээнд тодорхой арга хэмжээг зөвшилцөж хэрэгжүүлэхийн тулд Талууд нь хамтын ажиллагааг хөгжүүлэх чиглэлээр байнгын экспертийн ажлын хэсэг байгуулж болно.

Экспертийн ажлын хэсэг нь энэхүү гэрээний хэрэгжилтийг нэгтгэн дүгнэх, цаашдын зорилтыг тодорхойлох асуудлаар шаардлагатай тохиолдолд хуралдаан зохион байгуулна.

### Статья 13

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые оформляются отдельными соглашениями и являются его неотъемлемой частью.

### 13 дугаар зүйл

Талуудын харилцан зөвшөөрснөөр, энэхүү Гэрээнд нэмэлт өөрчлөлт оруулж болох бөгөөд энэхүү нэмэлт өөрчлөлт нь уг гэрээний салшгүй бүрэлдэхүүн хэсэг байна.

### Статья 14

Споры между Сторонами, возникающие в связи с применением или толкованием

### 14 дугаар зүйл

Энэхүү Гэрээг хэрэглэх буюу тайлбарлахтай холбогдож үүссэн

настоящего Соглашения, решаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

### **Статья 15**

Рабочим языком при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения является русский язык.

### **Статья 16**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

### **Статья 17**

Настоящее Соглашение не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

### **Статья 18**

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения остаются в силе по отношению к проектам и программам, находящимся на стадии реализации, до их полного завершения.

### **Статья 19**

Заключение настоящего Соглашения не является препятствием для Сторон к заключению каких-либо других договоров и соглашений.

### **Статья 20**

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

Если за 1 (один) месяц до истечения срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о

Талуудын хоорондох маргааныг Талуудын хооронд хэлэлцээр хийх, зөвлөлдөх замаар шийдвэрлэнэ.

### **15 дүгээр зүйл**

Энэхүү Гэрээний хүрээнд хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэх ажлын хэл нь орос хэл байна.

### **16 дугаар зүйл**

Энэхүү гэрээ нь оролцогч Талуудын оролцоотой байгуулагдсан олон улсын бусад гэрээтэй холбоотой Талуудын эрх, үүргийг хөндөхгүй.

### **17 дугаар зүйл**

Энэхүү Гэрээг байгуулсан талууд нь санхүүгийн үүрэг хүлээхгүй.

### **18 дугаар зүйл**

Энэхүү Гэрээний үйлчлэх хугацаа дуусгавар болсон тохиолдолд Гэрээний хүрээнд хэрэгжиж буй төсөл, хөтөлбөрүүд бүрэн хэрэгжиж дуусах хүртэл Гэрээний заалтууд нь хүчин төгөлдөр хэвээр байх болно.

### **19 дугаар зүйл**

Энэхүү гэрээг байгуулснаар Талууд нь өөр бусад гэрээ, хэлэлцээр байгуулахад саад болохгүй.

### **20 дүгээр зүйл**

Энэхүү Гэрээ нь Талууд гарын үсэг зурснаас хойш 5 (таван) жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байна.

Хэрэв энэхүү Гэрээний үйлчлэх хугацаа дуусахаас 1 (нэг) сарын өмнө аль нэг Тал нь Гэрээг цуцлах тухай хүсэлтийг нөгөө Талд албан бичгээр мэдэгдэхгүй

своём намерении прекратить действие настоящего Соглашения, то действие настоящего

Соглашения пролонгируется на тот же срок и на тех же условиях.

Каждая из Сторон вправе в любое время расторгнуть настоящее Соглашение, при условии письменного уведомления об этом другой Стороны не позднее, чем за 1 (один) месяц до предполагаемой даты расторжения.

Соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах (по одному экземпляру для каждой из Сторон), имеющих одинаковую юридическую силу.

бол гэрээг анхны нөхцөлөөр, анх тогтоосон хугацаагаар сунгагдсанд тооцно.

Талууд нь энэхүү Гэрээг ямар ч үед цуцлах эрхтэй бөгөөд нөгөө Талдаа Гэрээг цуцлах саналаа төлөвлөсөн хугацаанаас 1 сарын өмнө бичгээр мэдэгдэнэ.

Гэрээг Монгол улсын Улаанбаатар хотод тэгш эрх зүйн үйлчлэл бүхий 2 (хоёр) хувь (Тал тус бүрт нэг хувь) үйлдсэн болно.

**Статья 21**

**21 дүгээр зүйл**

Подписи Сторон:

Талуудын гарын үсэг:

За Всероссийскую общественную организацию «Русское географическое общество»

Бүх Оросын олон нийтийн байгууллага "Оросын газарзүйн нийгэмлэг"- ийг төлөөлж

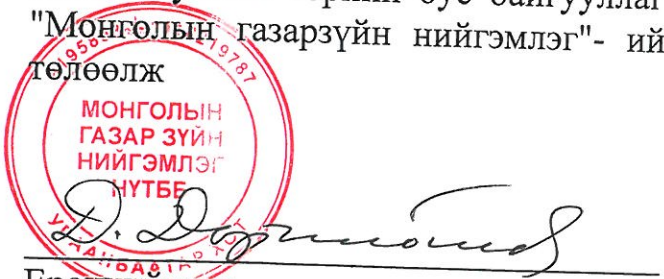
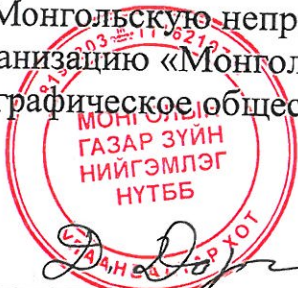


Первый Вице-президент  
Н.С.Касимов

Нэгдүгээр дэд ерөнхийлөгч  
Н.С.Касимов

За Монгольскую неправительственную организацию «Монгольское географическое общество»

Монгол улсын төрийн бус байгууллага "Монголын газарзүйн нийгэмлэг"- ийг төлөөлж



Президент  
Д.Доржготов

Ерөнхийлөгч  
Д.Доржготов